

Cymbeline の言葉について

内 山 倫 史

(1)

Cymbeline は、批評家の間で最も毀譽褒貶のある作品である。Dr Johnson は、この作品の構想が愚劣であること、人物の行動が支離滅裂であること、名前、時代考証が杜撰であることなどをあげて酷評している。¹⁾ 一方、Quiller-Couch は、Imogen の描写の素晴らしさに言及して、彼女を *Cymbeline* のかなめと考えている。²⁾ また、R. G. Hunter は、「再生」のテーマを中心に考えた場合、Posthumus がこの作品の中心人物であるとみなしている。³⁾

この小論では、*Cymbeline* における韻文及び散文が、主な登場人物の性格描写にどのような役割を果しているか考察を加えてみたい。

(2)

まず、Posthumus の言葉を取り上げてみたい。第一幕第二場、王により追放の身になった Posthumus が、Imogen へ別れを告げる時の言葉のみてみよう。

How, how? Another?

You gentle gods, give me but this I have,
And sear up my embracements from a next
With bonds of death! Remain, remain thou here,

Putting on the ring.

While sense can keep it on: And sweetest, fairest,
As I my poor self did exchange for you
To your so infinite loss; so in our trifles
I still win of you. For my sake wear this,
It is a manacle of love, I'll place it
Upon this fairest prisoner.

Putting a bracelet on her arm. (I. ii. 45-54)

W. H. Clemen は、Posthumus の言葉に殆ど顕著なイメージがみられないことに触れ、彼の性格が生彩を欠いていることを指摘している。⁴⁾ 「二度目の妻を抱くことがあれば、死の契約書をもって私の腕を封じたまえ、」という大袈裟な表現、Imogen への呼びかけに、“sweetest”, “fairest” という陳腐な最上級のたたみかけ、さらに、Imogen を “fairest prison” に譬える奇想——この台詞には、新妻との別れにふさわしいイメージが用いられることもなく、型にはまった表現しかできない想像力に欠けた人物の姿がまず浮き彫りにされている。

Posthumus のこのような性格は、第二幕第四場、Imogen が Iachimo の誘惑に屈したと信じ、女性一般を呪う彼の独白の中にもあらわれている。

Is there no way for men to be, but women
 Must be half-workers? We are all bastards,
 And that most venerable man, which I
 Did call my father, was I know not where
 When I was stamp'd. Some coiner with his tools
 Made me a counterfeit: yet my mother seem'd
 The Dian of that time: so doth my wife
 The nonpareil of this. O vengeance, vengeance!
 Me of my lawful pleasure she restrain'd,
 And pray'd me oft forbearance: did it with
 A pudency so rosy, the sweet view on't
 Might well have warm'd old Saturn; that I thought her
 As chaste as unsunn'd snow. O, all the devils!
 This yellow Iachimo, in an hour, was't not?
 Like a full-acorn'd boar, a German one,
 Or less; at first? Perchance he spoke not, but
 Cried "O!" and mounted; (II. iv. 153-169)

「おれたち人間がこの世に生れるには、女の手を借りねばならぬのか?……」と淡淡と語られる最初の8行には、諦めきった悲劇の主人公にふさわしい言葉の調子がみられる。ところが、突然「復讐だ」(160行)という激しい言葉が繰り返され、これから Posthumus の心情が吐露されるものと期待すると、「あれはこのおれに夫婦の喜びを与えず、婚礼の日までがまんしてなどと言ったものだ」(161行-162行)という弱弱しい言葉になり、また、Imogenの清浄さを「朝日を浴びる前の雪のよう」(165行)というありきたりの比喩であらわしている。165行目からは急に調子が変わり、疑問符やコンマの多いとぎれとぎれの言葉、「ドングリぶとりのドイツ豚」(168行)というグロテスクな比喩などにより、Posthumus の台詞はただのわめきに墮してしまっている。彼は、第二幕第四場の上の独白以後、第五幕第一場まではすっかり姿を消してしまう。

第五幕第一場に登場する Posthumus は、以前の Posthumus と同じではない。この場は、彼の次の独白から始まっている。

Yea, bloody cloth, I'll keep thee: for I wish'd
 Thou shouldst be colour'd thus. You married ones,
 If each of you should take this course, how many
 Must murder wives much better than themselves
 For wrying but a little? O Pisanio,
 Every good servant does not all commands:
 No bond, but to do just ones. Gods, if you
 Should have ta'en vengeance on my faults, I never
 Had liv'd to put on this: so had you saved
 The noble Imogen, to repent, and struck

Me, wretch, more worth your vengeance. (V. i. 1-11)

ここには第二幕第四場にみられたわめきはなく、素朴な言葉と、ゆるやかに流れるリズムで、Imogen 殺害を命じた自らの非を悟った彼の気持、苦しみの後「再生」した彼の姿が巧みに描き出されている。J.M. Nosworthy は、Posthumus の良心の呵責は納得できないと述べているが⁵⁾、「再生」のテーマからこの作品を考える時、Posthumus の心の変化は十分うなずけるのである。この独白の語彙言葉の調子には、彼の悔恨の気持の喘ぎさえ感じられる。

さらに、同幕第四場、ブリテン軍に囚われの身となった Posthumus は、獄中で次のように独白する。

Most welcome bondage; for thou art a way,
 I think to liberty: yet am I better
 Than one that's sick o' th' gout, since he had rather
 Groan so in perpetuity than be cur'd
 By th' sure physician, Death; who is the key
 T' unbar these locks. My conscience, thou art fetter'd
 More than my shanks and wrists: you good gods, give me
 The penitent instrument to pick that bolt,
 Then free for ever. Is't enough I am sorry?
 So children temporal fathers do appease;
 Gods are more full of mercy. Must I repent,
 I cannot do it better than in gyves,
 Desir'd more than constrain'd: to satisfy,
 If of my freedom 'tis the mainport, take
 No stricter render of me than my all.
 I know you are more clement than vile men,
 Who of their broken debtors take a third,
 A sixth, a tenth, letting them thrive again
 Oh their abatement; that's not my desire.
 For Imogen's dear life take mine, and though
 'Tis not so dear, yet 'tis a life; you coin'd it:
 'Tween man and man they weigh not every stamp;
 Though light, take pieces for the figure's sake:
 You rather, mine being yours: and so, great powers,
 If you will take this audit, take this life,
 And cancel these cold bonds. O Imogen,
 I'll speak to thee in silence. (V. iv. 3-29)

この独白のテーマは、自らの死を神に願い、死によって罪を償うことであるが、この長い台詞には、「再生」した彼の姿が見事に浮き彫りにされている。「死」を天下の名医に喩える比喩(7行)、「死」という言葉の同義語の多用⁶⁾、「私の命を受け取り給え」(22行、27行)という言葉の繰り返しにより、Imogen への罪滅ぼしとしての彼の死への願望が強められてい

る。しかし、それと同時に、この台詞には、神の許しが容易に得られないという悟りもうかがえる。彼は、「良心よ、お前はこの手足以上にきびしい枷をはめられている」(8行)と叫ぶ。「枷をはめられている」(fetter'd)という言葉は、行の最後に置かれ、その後に少し休止があるため—そう強められることになり、Posthumusの良心の苦悩がそれだけ浮かび上っている。さらに、この台詞には、「神々」(9行, 13行, 26行)、「懺悔の手段」(10行)、「懺悔が必要なら」(13行)、「この上ない懺悔のしかた」(14行)、「罪の贖い」(15行)、という言葉がちりばめられ、台詞全体にPosthumusの懺悔の祈りにも似た効果が与えられている。

最後に、第五幕第五場、IachimoがCymbeline王に自分の奸計を自白し、Imogenが潔白であったことを述べるのを聞いた時のPosthumusの言葉をみてみよう。

Ay me, most credulous fool,
Egregious murderer, thief, any thing
That's due to all the villains past, in being,
To come. O, give me cord, or knife, or poison
Some upright justicer! Thou, king, send out
For torturers ingenious: it is I
That all th' abhorred things o' th' earth amend
By being worse than they. I am Posthumus,
That kill'd thy daughter: villain-like, I lie;
That caus'd a lesser villain than myself,
A sacrilegious thief, to do't. The temple
Of virtue was she; yea, and she herself.
Spit, and throw stones, cast mire upon me, set
The dogs o' th' street to bay me: every villain
Be call'd Posthumus Leonatus, and
Be villainy less than 'twas. O Imogen!
My queen, my life, my wife, O Imogen,
Imogen, Imogen! (V. v. 210-226)

ここにみられる激しい言葉も、第二幕第四場のPosthumusとは違う姿を描き出している。「再生」したPosthumusの呪いは、今はIachimoに対してでなく、すべて自分自身に向けられている。コンマ、コロ、セミコロ、感嘆符の多用、同一語の繰り返し——特に、「阿呆」(210行)、「悪逆非道の人殺し」(211行)、「盗人」(211行)、「悪党」(212行)、「悪党らしい」(218行)等の激しい言葉——によりPosthumusは自己嫌悪の気持を強く表わしている。最後の“Imogen”(224行, 225行, 226行)の繰り返しには、Imogenに対する罪の意識があますところなく伝えられている。同幕同場、Iachimoから「この命をとってくれ」(415行)と言われたPosthumusは次のように述べる。

Kneel not to me:
The power that I have on you, is to spare you:
The malice towards you, to forgive you. Live

And deal with other better. (V. v. 418-421)

この飾りのない言葉には、罪を犯し、改悛し、神に許された Posthumus の真情が吐露されている。

(3)

次に、Imogen の言葉をもてみたい。まず、第一幕第四場、Posthumus を見送りに行った Pisanio に、その時の様子を探ねる Imogen の言葉を取り上げてみよう。

I would have broke mine eye-strings, crack'd them, but
To look upon him, till the diminution
Of space had pointed him sharp as my needle :
Nay, followed him, till he had melted from
The smallness of a gnat, to air : and then
Have turn'd mine eye, and wept. (I. iv. 17-22)

「目の神経がちぎれてもいいから」という大袈裟な表現と、「針の先」、「ブヨ」という極端に小さなもののイメージによって、身も心も Posthumus に奪われた彼女の姿と、R. Warren も指摘しているように⁷⁾、彼女の極度の悲しみが鮮かに表わされている。Imogen はさらに言葉を続け、Posthumus と別れる時に言い残したこととして、Pisanio に次のように話す。

... : or I could make him swear
The shes of Italy should not betray
Mine interest, and his honour; or have charg'd him,
At the sixth hour of morn, at noon, at midnight,
T' encounter me with orisons, for then
I am in heaven for him;⁸⁾ (I. iv. 28-33)

Imogen は、*Cymbeline* の中で、“divine Imogen” (II. i. 59) と呼ばれたり、その心は、“temple” (II. i. 66) に、また、彼女の肉体は “so divine a temple” (IV. ii. 55) に喩えられ、神聖な雰囲気漂わせている。この台詞では、祈りの時間が「朝の六時」、「お昼」、「夜中」と細かく述べられ、さらに、それぞれの言葉に強勢が置かれ、彼女の敬虔な性格が浮き彫りにされている。彼女が敬虔である上に美德に富んだ女性であることは、第一幕第二場、Iachimo の誘惑を退ける言葉からもうかがえる。

Away, I do condemn mine ears, that have
So long attended thee. If thou wert honourable,
Thou wouldst have told this tale for virtue, not
For such an end thou seek'st, as base, as strange.
Thou wrong'st a gentleman, who is as far
From thy report as thou from honour, and
Solicits here a lady that disdains
Thee, and the devil alike⁹⁾. (I. vii. 141-148)

「名誉を尊ぶ心があるなら」(142行)、「美德を説くためにこそこの話をすべきなのに」(143行)、「そんな卑しい、道にはずれた目的をとげるためにするとは」(144行)——彼女の用いる語彙そのものが美德を漂わせている。

最初、我々の目には、Imogen が敬虔で、美德に富んだ女性に映るが、彼女は決して敬虔、美德のシンボルではない。第二幕第三場、Cloten との対話では、E. M. W. Tillyard も述べているように、¹⁰⁾彼女は完全な一人の人間としての面を表わしている。Cloten の「おはよう、美しい妹。さあ、そのかわいい手を。」(87行)という挨拶に対し次のように答える。

Good morrow, sir. You lay out too much pains
For purchasing but trouble : the thanks I give
Is telling you that I am poor of thanks,
And scarce can spare them. (II. iii. 88-91)

Imogen は、Cloten の大袈裟な表現をまず飾りのない言葉で冷やかに、しかし、丁寧に軽くあしらっている。また、ここにみられる“thanks”の繰り返しは、婉曲に逆の意味を表わし、アイロニーとなって、効果的な働きをしている。Cloten がさらに執拗に迫るので今度はこう答える。

But that you shall not say I yield being silent,
I would not speak. I pray you spare me : 'faith
I shall unfold equal discourtesy
To your best kindness : one of your great knowing
Should learn (being taught) forbearance. (II. iii. 95-99)

「口をききたくないところです」(94行)、「同じご無礼をお見せする」(95行)というかなりあからさまな言葉、「あなたの最高のご好意」(98行)、「博学なあなた」という皮肉、——この台詞には彼女の苛立ちが顔をのぞかせている。最後に、Cloten が Posthumus を嘲笑するのを聞くと、Imogen は憤然として叫ぶ。

He never can meet more mischance than come
To be but nam'd of thee. His mean'st garment,
That ever hath but clipp'd his body, is dearer
In my respect, than all the hairs above thee.
Were they all made such men : How now, Pisanio ! (II. iii. 133-137)

Cloten を“thee”で呼び、「夫の肌にあふれたものならどんなぼろ服でも、おまえのような男が束になろうと、その髪の毛の数ほど集まろうと、それよりはるかに私にとって大切だわ。」(134行—136行)という Imogen の言葉には、Cloten に対する彼女の毅然とした態度がありありとあらわれている。特に、「ぼろ服」(134行)という言葉は、後に Cloten が Posthumus の上着を着て Imogen の後を追うこと、また、Imogen が首のない Cloten を夫の Posthumus と間違えることを考えると、筋の展開の上からも極めて重要な言葉になっている。

次に、第三幕第二場、Pisanio から Posthumus の手紙のことを聞く時の Imogen の台詞をみてみたい。

O, for a horse with wings! Hear'st thou, Pisanio?
 He is at Milford-Haven: read, and tell me
 How far 'tis thither. If one of mean affairs
 May plod it in a week, why may not I
 Glide thither in a day? Then, true Pisanio,
 Who long'st, like me, to see thy lord; who long'st
 (O let me bate) but not like me: yet long'st
 But in a fainter kind. O, not like me:
 For mine's beyond beyond: say, and speak thick,
 (Love's counsellor should fill the bores of hearing,
 To th' smothering of the sense) how far it is
 To this same blessed Milford. (III. ii. 49-60)

コンマ、コロソ、感嘆符、疑問符多用の文、とぎれ、とぎれの文、同一語の繰り返し、「1週間」と「1日」との対照、括弧による付け足し¹¹⁾(55行、58行)、——この台詞には、M. V. Doren の指摘するように、¹²⁾ヒステリーではなく狂喜が、夫のもとへとはやる心が、見事に描き出され、人間 Imogen の姿が躍動している。

第三幕第四場、Milford 港近くの田舎道で Pisanio から Posthumus の手紙を読まされた Imogen は、自分が夫から不義の疑いをかけられていることを知り、進んで Pisanio の手にかかろうとする。Imogen の言葉の考察の最後に、その時の台詞を取り上げてみよう。

Why, I must die:
 And if I do not by thy hand, thou art
 No servant of thy master's. Against self-slaughter
 There is a prohibition so divine
 That cravens my weak hand. Come, here's my heart,
 (Something's afore't, - soft, soft! we'll no defence)
 Obedient as the scabbard. What is here?
 The scriptures of the loyal Leonatus,
 All turn'd to heresy? Away, away,
 Corrupters of my faith! you shall no more
 Be stomachers to my heart: thus may poor fools
 Believe false teachers: though those that are betray'd
 Do feel the treason sharply, yet the traitor
 Stands in worse case of woe. (III. iv. 74-87)

死を前にした Imogen の言葉は誇張した表現、装飾的なイメージもなく静かに流れ、平静な心の状態をあますところなく伝えている。また、ここに頻出する神学上の言葉¹³⁾は、我々に再び“divine”な性格の Imogen を思い出させるのである。H. C. Goddard は、Imogen の性格のまとめとして、“naive girl”, “queenly woman”, “tragic victim” の3つをあげているが¹⁴⁾、私はそれに“divine”¹⁵⁾で“virtue”に富んだ性格も付け加えたい。

(4)

次に, Cloten の言葉を取り上げてみよう。Cloten は, 紳士 1 から「どんな悪口もおよばぬひどいやつ」(I. i. 17) と批評され, また, Imogen にも「粗野で, 低能で, 鼻ばかり高いろくでなし」(III. iv. 135) とこっぴどくやられている。彼は主として散文を話し, その散文が, Milton Crane も指摘しているように¹⁶⁾, 彼の滑稽な性質を強調している。

まず, 第二幕第一場, 木球戯で邪魔をされ, 大損をしたことに腹を立てる Cloten と貴族 2 の対話をみてみたい。

Clo. Whoreson dog! I gave him satisfaction! Would he had been one of my rank!

Sec. Lord. [*Aside*] To have smelt like a fool.

Clo. I am not vex'd more at any thing in th' earth: a pox on't! I had rather not be so noble as I am: they dare not fight with me, because of the queen my mother: every Jackslave hath his bellyful of fighting, and I must go up and down like a cock, that nobody can match.

Sec. Lord. [*Aside*] You are cock and capon too, and you crow, cock, with your comb on. (II. i. 16-26)

「犬畜生」(16行) という乱暴な言葉, 「あいつが僕の身分と同じ程度であれば」(16行—17行) という高慢さ, 「満腹するまで喧嘩する」(22行), 「軍鶏みたいにはっつき歩く」(23行—24行) という滑稽な比喩——この散文の台詞には, Cloten の性格が見事に描き出されている。

Cloten は時々韻文も話すが, 彼の韻文は他の登場人物の韻文とどのように違うかみておこう。一例として第二幕第三場, Imogen に自分との結婚を迫り Posthumus を嘲笑する箇所を取り上げてみたい。

You sin against

Obedience, which you owe your father; for
The contract you pretend with that base wretch,
One bred of alms, and foster'd with cold dishes,
With scraps o' th' court, it is no contract, none;
And thou it be allow'd in meaner parties
(Yet who than he more mean?) to knit their souls
(On whom there is no more dependency
But brats and beggary) in self-figur'd knot,
Yet you are curb'd from that enlargement, by
The consequence o' th' crown, and must not foil
The precious note of it; with a base slave,
A hilding or a livery, a squire's cloth,
A pantler; not so eminent. (II. iii. 113-124)

Cloten の韻文は、彼の散文同様粗野な言葉に満ちている。Posthumus を批評して、「あの卑しい男」(115行)、「宮廷のあまりもので腹を満たしてきたやつ」(117行)、「あいつより卑しいやつなんてこの世にないと思う」(119行)、「あんな卑しい下郎」(122行)、「お仕着せ服の下男」(123行)、「台所の下働きにも劣る男」(124行)と言っているが、知恵が欠けているため、罵りの言葉は空回りしている。さらに、この韻文は才知ある Imogen の韻文の間に置かれるため、対照により、Cloten の粗野や低能さが一そう浮き彫りにされることになる。

ここで、再び彼の散文にもどることにする。第三幕第五場、Pisanio から手紙を渡され、Imogen の行方を知った Cloten は、Pisanio に Posthumus の服を取りに行かせ、その間に次のように独白する。

Meet thee at Milford-Haven! (I forgot to ask him one thing, I'll remember't anon) even there, thou villain Posthumus, will I kill thee. I would these garments were come. She said upon a time (the bitterness of it I now belch from my heart) that she held the very garment of Posthumus in more respect than my noble and natural person; together with the adornment of my qualities. With that suit upon my back, will I ravish her: first kill him, and in her eyes; there shall she see my valour, which will then be a torment to her contempt. He on the ground, my speech of insultment ended on his dead body, and when my lust hath dined (which, as I say, so prais'd) to the court I'll knock her back, foot her home again. She hath despis'd me rejoicingly, and I'll be merry in my revenge. (III. v. 133-150)

「ミルフォードまで会いに行くぞ、そうだ、あいつにきくことがあったのに、忘れていた、ま、あとで思い出せばいいや。いいか、ポスチュマスの悪党め、そこで会ったら殺してやるからな。あの女め、よくも言いやがった、いまでもあのくやしさが喉までこみあげてくる。」(133行—136行)——この散文の独白は、要点からそれてはまたもとへ戻る Cloten の散漫な頭脳をあらわしている。Brian Vickers も指摘しているように、¹⁷⁾ここでは、Cloten が自分で要点を繰り返しているのである。また、語彙の乏しさからくる同じ言葉に表現の繰り返し、粗野な言葉の頻出、括弧の多用——これは Cloten の言葉の特徴であるが——などにより Cloten の性格が鮮かに浮き彫りにされている。

最後に、第四幕第一場、Imogen を追いかけて Wales まで来た彼の独白をみとめることにする。

How fit his garments serve me! Why should his mistress who was made by him that made the tailor, not be fit too? The rather (saving reverence of the word) for 'tis said a woman's fitness comes by fits. Therein I must play the workman, I dare speak it to myself, for it is not vain-glory for a man and his glass to confer in his own chamber; I mean, the lines of my body are as well drawn as his; no less young, more strong, not beneath him in fortunes, beyond him in the advantage of the time, above him in birth, alike conversant in general services, and more remarkable in single oppositions; yet this imperseverant thing loves him in my despite. What mortality is! Posthumus, thy head (which now is growing upon thy shoulders) shall within this hour be off, thy mistress enforced, thy garments cut to

pieces before thy face : and all this done, spurn her home to her father, who may
(haply) be a little angry for my so rough usage : (IV. i. 2-22)

第三幕第四場で、Imogen は Cloten を「粗野で、低能で、鼻ばかり高いろくでなし」(III. iv. 135) と批評した。彼が「粗野」で「低能」であることは、前に引用した第三幕第五場の彼の独白にはっきりあらわれていた。ここには、同じ粗野な言葉、同一語の繰り返しや無意味な内容に加え、鼻ばかり高い自画自賛がみられる。彼は自分を Posthumus と比べて、「容姿の美しさでは肩を並べ、若さでは負けず、強さでは勝っており、財産は下じゃなくて、境遇は上で、身分ははるかに高くて、戦術の知識は似たようなもので、一騎打ちなら絶対ぼくのもの。」(7行—11行) と述べている。さらに、この内容のない台詞は、「つまりぼくの言いたいことは」(7行) という言葉で始められているので、一そう彼の馬鹿さ加減をあらわすことになっている。

以上みてきたように、Cloten の言葉、特に散文は、彼の性格描写に極めて重要な役割を果たしている。

(5)

最後に、Iachimo の言葉をもてみたい。彼も Cloten 同様散文で話すのにふさわしい人物である。第一幕第四場に登場する彼は、まず散文で Posthumus の批評を始める。

Believe it sir, I have seen him in Britain; he was then of a crescent note, expected to prove so worthy as since he hath been allowed the name of. But I could then have look'd on him without the help of admiration, though the catalogue of his endowments had been tabled by his side and I to peruse him by item.

(I. v. 1-7)

「私は彼を見てもそう感嘆はしなかった。」(4行—5行) —この言葉に Iachimo の性格がはっきり打ち出されている。彼は、最初は、他人を冷笑して、*Cymbeline* の筋を展開させるための悪党として描かれている¹⁸⁾。同幕同場、Posthumus との対話で、Posthumus が妻 Imogen の貞淑さを褒めれば褒めるほど彼の散文は嘲笑の度を増している。

第一幕第七場、Posthumus との賭けで、Imogen の貞淑さを試すために Britain に着いた Iachimo は、彼女との対話では韻文を話す。

It cannot be i' th' eye : for apes and monkeys,
'Twixt two such shes, would chatter this way, and
Contemn with mows the other. Nor i' the judgement :
For idiots in this case of favour, would
Be wisely definite : nor i' th' appetite.
Sluttery, to such neat excellence oppos'd,
Should make desire vomit emptiness,
Not so allur'd to feed. (I. vii. 39-45)

コンマ、コロンの多いこの韻文は、Imogen の美しさに驚く Iachimo の心の乱れをあらわし

ているが、驚きの表現としての「猿」(39行)、「商売女」(43行)という野卑なイメージは Iachimo の性格を示すと同時に、Imogen が清纯であるため、逆に Iachimo の心の醜さを一そう浮き彫りにしている。

第二幕第二場、奸計を用いてトランクの中に身をひそめ、首尾よく Imogen の部屋へ忍び込んだ Iachimo は、トランクの中から出ると Imogen の美しさについてやはり韻文で次のように独白する。

The crickets sing, and man's o'er-labour'd sense
Repairs itself by rest. Our Tarquin thus
Did softly press the rushes, ere he waken'd
The chastity he wounded. Cytherea,
How bravely thou becom'st thy bed! fresh lily!
And whiter than the sheets! That I might touch!
But kiss, one kiss! Rubies unparagon'd,
How dearly they do't: 'tis her breathing that
Perfumes the chamber thus: the flame o' th' taper
Bows toward her, and would under-peep her lids,
To see th' enclosed lights, now canopied
Under these windows, white and azure lac'd
With blue of heaven's own tinct. (II. ii. 11-23)

この独白は、第一幕第七場の韻文とは異り絢爛たるものである。「タークィン」(12行)、「ヴィーナス」(14行)という古典、神話の人物、Imogen は「咲きそめた白百合」(15行)、唇は「二つのルビー」(17行)、彼女の部屋はかぐのしい息のため「芳香に満ちている」(19行)——この台詞はあまりにも美しくきらびやかで、E. C. Pettet の指摘するように²⁰⁾我々は Iachimo の悪を感じないほどである。しかし、彼の言葉が華やかであればあるほど、皮肉なことに、彼の内面の偽りが顔をのぞかせている。

Posthumus を騙し、Imogen を不幸にした Iachimo は、その後ずっと良心の呵責に苦しむ。第五幕第五場、Cymbeline 王のテントの中で、彼は Posthumus に対し、犯した罪の償いに自分の命をとるようにと懇願する。

I am down again:
But now my heavy conscience sinks my knee,
As then your force did. Take that life, beseech you,
Which I so often owe: but your ring first,
And here the bracelet of the truest princess
That ever swore her faith. (V. v. 413-418)

Iachimo の飾りを取り去ったこの台詞は、真に罪を悔いて「再生」した彼の姿を見事に浮き彫りにしている。

以上、Posthumus, Imogen, Cloten, Iachimo の言葉を取り上げ、それぞれの言葉が性格描写に果す役割をみてきた。

(注)

- (1) W. Raleigh (ed.): *Johnson on Shakespeare* (Oxford U.P., 1965 [1908]), p.183
- (2) A. Quiller-Couch: *Shakespeare's Workmanship* (Cambridge U.P., 1951 [1918]), p. 217
- (3) R.G. Hunter: *Shakespeare and the Comedy of Forgiveness* (Columbia U. P., 1965), p. 143
- (4) W.H. Clemen: *The Development of Shakespeare's Imagery* (Methuen, 1951), p. 210
- (5) J.M. Nosworthy (ed.): *Cymbeline* (Methuen, 1955), New Arden, p. 152
- (6) J.M. Nosworthy は, "Penitent instrument" (10), "voluntary gyves" (15) を "death" と同義語と考えている。(op. cit., pp.162-163)
- (7) R. Warren: "Theatrical Virtuosity and Poetical Complexity in 'Cymbeline'", *Shakespeare Survey* 29 (Cambridge, 1976), p. 43
- (8) J.M. Nosworthy はこの箇所について次のような注をつけている。"The times mentioned are three of the seven canonical hours of the Divine Office. The obvious interpretation is that Imogen sees herself as a goddess whom Posthumus is to worship at certain hours, but I doubt whether it is the correct one. I take "encounter me" to mean "join me" (cf. O.E.D. encounter. vb. 6=to go to meet) and would interpret: I would have charged him to join with me in prayer at these times because I shall then be praying for him. (op. cit., p. 18)
- (9) Sister Miriam Joseph は *Shakespeare's Use of the Arts of Language* (Columbia, 1947) の中でこの台詞について次のように述べている。"By the figure antirrhesis one rejects an opponent's argument or opinion because of its error or wickedness. Thus Imogen indignantly rejects Iachimo and his fabricated testimony against Posthumus." (p. 219)
- (10) E.M.W. Tillyard: *Shakespeare's Last Plays* (Chatto & Windus, 1968 [1938],) p. 30
- (11) W.H. Clemen は *Cymbeline* における括弧の多用について次のように述べている。"The frequency of parentheses in *Cymbeline*, striking the reader even if he only superficially peruses the pages, may illustrate this habit of rhetorical insertion, although sometimes these parentheses indicate the easy, colloquial, natural style which is also to be found in *Cymbeline*." (op. cit., p.208)
- (12) M. V. Doren は *Shakespeare* (George Allen & Unwin, 1941) の中で Imogen のこの台詞について次のように述べている。"This is not hysteria, it is rapture. The woman who bears down upon Pisanio and us with such a rush of eagerness, such tornadoes of joy, is herself whole and strong." (p. 311)
- (13) G. Hartwig は *Shakespeare's Tragicomic Vision* (Louisiana State University Press, 1972) の中で, "theological vocabulary" が Imogen の性格描写を深めていることを指摘している。(p.75)
- (14) H.C. Goddard: *The Meaning of Shakespeare* (The University of Chicago Press, 1951), pp. 635-636
- (15) Imogen は Posthumus にとっては, "the gift of the gods" (I. v. 88), 延臣の一人にとっては, "divine Imogen" (II. i. 59), Pisanio にとっては, "more goddess-like than wife-like" (III. ii. 8) である。また, Belarius が彼女を見た時, 次のように述べている。

By Jupiter, an angel! or if not

An earthly paragon! Behold diviness
 No elder than a boy! (III.vii. 15-17)

- (16) Milton Crane: *Shakespeare's Prose* (Cambridge U.P., 1951) p. 122
 (17) Brian Vickers: *The Artistry of Shakespeare's Prose* (Methuen, 1968), p. 410
 (18) M.R. Ridley は *Shakespeare's Plays: A Commentary* (Dent & Sons, 1957 [1937]) の中で Iachimo について次のように述べている。

"he is just 'a villain' to start the wheels moving; he has no animus against anyone, nor has he any passion for Imogen; he has laid a wager and will win it if he can."
 (p. 206)

- (19) "You may wear her in title yours: but you know strange fowl light upon neighbouring ponds." (II.91-92), "If you buy ladies' flesh at a million a dam, you cannot preserve it from tainting;" (II.139-141) 等の言葉を参照。
 (20) E.C. Pettet は *Shakespeare and the Romance Tradition* (Staples Press, 1949) の中で次のように述べている。

"Dramatically these lines are faulty: they are out of keeping with the reality of the scene and with the character of Iachimo. But they achieve another effect, with the addition of lyric beauty: they obliterate reality, so that we hardly feel at all the villainess of Iachimo or the potential distress of the scene." (pp.180-181)